

No. 48048*

**South Africa
and
Algeria**

Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on co-operation in the fields of arts and culture. Algiers, 7 July 2009

Entry into force: 7 July 2009 by signature, in accordance with article 10

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: South Africa, 16 December 2010

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Algérie**

Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire sur la coopération dans les domaines des arts et de la culture. Alger, 7 juillet 2009

Entrée en vigueur : 7 juillet 2009 par signature, conformément à l'article 10

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Afrique du Sud, 16 décembre 2010

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

- (1) لغرض تنفيذ هذه الاتفاقية، يتفق الطرفان من وقت لآخر على الدخول في برامج تعاون تكون صالحة لمدد محددة وأن تشمل أشكال معينة للتعاون والأحداث والتبادلات وكذلك الشروط التنظيمية والمالية لتنفيذها.
- (2) مع مراعاة أحكام المادة 3 (2) والفقرة الفرعية (1) يعمل الطرفان على تشجيع إبرام برامج محددة للتعاون بين المؤسسات والأجهزة الثقافية ذات الصلة.
- (3) تسمح هذه الاتفاقية بالتبادلات الثقافية الأولية بين البلدين وفقاً للوسائل التالية:
- (أ) يكون الطرف المرسل مسؤولاً عن تكاليف السفر الدولي (ذهاب وعودة) للفنانين والفرق الفنية،
- (ب) يكون الطرف المضيف مسؤولاً عن تكاليف الإقامة والتصوير والنقل الداخلي والطوارئ الطبية.

المادة 6

حماية حقوق الطبع

وفقاً للقانون الساري في بلديهما يتعاون الطرفان في مجال حماية حقوق الطبع وأي حقوق أخرى متعلقة بذلك.

المادة 7

القانون المحلي

كل الأنشطة التي يتم القيام بها بموجب هذه الاتفاقية تخضع للقانون المحلي الساري المفعول في بلدي الطرفين.

المادة 8

تسوية المنازعات

أي نزاع بين الطرفين ينشأ حول تفسير أو تطبيق أو تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية تتم تسويته ودياً من خلال المشاورات والمفاوضات بين الطرفين.

المادة 9

التعديلات

يجوز تعديل هذه الاتفاقية باتفاق مشترك بين الطرفين من خلال تبادل مذكرات رسمية بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 10

الدخول حيز النفاذ، المدة والإلغاء

- (1) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في تاريخ التوقيع عليها.
- (2) تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى يتم إلغاؤها بموجب المادة الفرعية (3).
- (3) يجوز لأي من الطرفين إلغاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإعطائه إشعاراً كتابياً مسبقاً للطرف الآخر مدته ثلاثة شهور عن طريق القنوات الدبلوماسية بنيتها إلغاء الاتفاقية.
- (4) لا يؤثر إلغاء هذه الاتفاقية في أي برامج يتم القيام بها قبل إلغاء هذه الاتفاقية، ما لم يتم الاتفاق كتابياً بين الطرفين على خلاف ذلك.

إشهاداً بذلك، قام الطرفان الموقعان أدناه الممثلين بذلك رسمياً من قبل حكومتهما بتوقيع وختم هذه الاتفاقية من نسختين باللغتين الإنجليزية والفرنسية، وكلا النسخين متساويين في الحجية. في حالة الاختلاف في التفسير، يعتد بالنص الإنجليزي.

أبرمت في في هذا اليوم شهر عام

عن / حكومة جمهورية جنوب أفريقيا
الديمقراطية الشعبية

عن / حكومة الجمهورية الجزائرية

تمهيد

إن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وحكومة جمهورية جنوب أفريقيا، (يشار إليهما معا لاحقا في هذه الاتفاقية بعبارة "الطرفين" ، وعند المفرد ب "الطرف")،

رغبة منهما في تعزيز وتقوية أو اصر الصداقة والتفاهم المتبادل بين شعبيهما،

وإدراكا لفوائد الدعم، بقدر الإمكان، للمعرفة والتفاهم المتبادل لتقائمتيها وإنجاز اتهم الفكرية والفنية، وكذلك لتاريخهما وأسلوب حياتهما من خلال التعاون بين البلدين، و

وأملأ في تحقيق نوعية أفضل لحياة شعبيهما،

قد اتفقتا على الآتي :-

المادة 1**الهدف**

يلتزم الطرفان بالكامل بدعم التعاون الذي يحقق الفوائد المشتركة في مجالات الفنون والثقافة لتطوير أنشطة وبرامج ومشاريع التبادل الثقافي والفني.

المادة 2**السلطات المختصة**

السلطات المختصة المسنولة عن تنفيذ هذه الاتفاقية هي:

- (أ) في حالة جمهورية جنوب أفريقيا الوزارة الوطنية للفنون والثقافة، و
(ب) في حالة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وزارة الثقافة.

المادة 3**مجالات التعاون**

- (1) لغرض توسيع وتقوية الروابط بين البلدين، يشجع الطرفان التعاون وتبادل المعرفة والخبرة والإنجازات في مجالات الفنون والثقافة.
(2) لغرض تحقيق الأهداف الواردة في الفقرة الفرعية (1)، يقوم الطرفان بتشجيع:
(أ) تبادل زيارات الدراسة والمحاضرات من قبل الخبراء في هذه المجالات وكذلك تبادل المعلومات،
(ب) تبادل التعاون في مختلف المجالات الثقافية ذات المصلحة المشتركة، وتشمل:
(1) إقامة المعارض والمحافظة على الفنون والتحف الفنية.
(2) المؤسسات المسنولة عن الفن السينمائي والمؤسسات المسنولة عن التراث، و
(3) تبادل المعرفة بين جهات المحافظة على التراث الثقافي،

(ج) التعاون في مجال الأدب والمكتبات، ويشمل تبادل الكتب والمطبوعات والمواد الأرشيفية، و
(د) أي شكل آخر للتعاون قد يتفق عليه الطرفين أو المؤسسات المعنية المستقلة في كلا البلدين.

المادة 4**المؤسسات والهيئات والأجهزة**

- (1) يعمل الطرفان على تشجيع الاتصال والتعاون بين المؤسسات والهيئات والأجهزة والأفراد المعنيين في البلدين بالمجالات التي تمت تغطيتها بموجب هذه الاتفاقية.
(2) عند تنفيذ أحكام هذه الاتفاقية يتم منح الاعتبار اللازم لاستقلالية المؤسسات والهيئات والأجهزة والأفراد ذوي الصلة.
(3) للمؤسسات والهيئات والأفراد حرية الدخول في والمحافظة على علاقات واتفاقيات بموجب القوانين المحلية السارية في البلدين.

المادة**5****التنفيذ**

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مشروع اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

حكومة جمهورية جنوب أفريقيا

حول التعاون في مجالات الفنون والثقافة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
DEMOCRATIC

REPUBLIC OF

ALGERIA

ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF ARTS

AND CULTURE

PREAMBLE

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

DESIROUS to consolidate and strengthen the friendly relations and reciprocal understanding between their peoples;

AWARE of the benefits of promoting, as much as possible, the reciprocal knowledge and understanding of their respective cultures and intellectual and artistic achievements, as well as of their history and lifestyles through co-operation between their countries;

WISHING for a better quality of life for their people;

HEREBY AGREE as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

The Parties are fully committed to promoting mutual beneficial co-operation in the fields of arts and culture for developing activities, programmes and projects for cultural and artistic exchange.

**ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES**

The Competent Authorities responsible for implementation of this Agreement shall be –

- (a) in the case of the Republic of South Africa, the National Department of Arts and Culture; and

- (b) in the case of the Peoples Democratic Republic of Algeria, the Ministry of Cultu

ARTICLE 3
FIELDS OF COOPERATION

- (1) For the purpose of broadening and strengthening the relations between their countries, the Parties shall encourage co-operation and the exchange of knowledge, experience and achievement in the fields of arts and culture.
- (2) For purposes of achieving the objectives set out in sub-Article (1) the Parties shall encourage -
 - (a) the exchange of study and lecture visits by experts in these fields, as well as the exchange of information;
 - (b) the exchange of co-operation in various cultural fields of interest, including
 - (i) exhibitions and conservation of art and artifacts;
 - (ii) institutions in charge of cinematography, and institutions in charge of heritage, and
 - (iii) the exchange of knowledge amongst conservationists of cultural heritage;
 - (c) co-operation in the field of literature and libraries, including the exchange of books, publications, archival materials; and
 - (d) any other form of co-operation as may be agreed upon by the Parties or relevant autonomous institutions in both countries.

ARTICLE 4
INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS AND BODIES

- (1) The Parties shall promote contact and co-operation between interested institutions, organizations and individuals in both countries in the fields covered under this Agreement.

- (2) In the implementation of the provisions of this Agreement, due regard shall be given to the autonomy of the relevant institutions, organizations and individuals.

- (3) The institutions, organizations and individuals shall be free to enter into and maintain mutual relations and agreements subject to the domestic law in force in the respective countries.

ARTICLE 5 IMPLEMENTATION

- (1) For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties shall, as agreed upon from time to time, enter into programmes of co-operation, valid for specified periods and shall include concrete forms of co-operation, events and exchanges as well as the organizational and financial conditions for their implementation.

- (2) With due regard to the provisions of Article 3(2) and sub-Article (1) of this Article, the Parties shall encourage the conclusion of specific programmes of co-operation between the relevant cultural institutions and bodies.

- (3) This agreement also allows for initiating cultural exchanges between the countries according to the following modalities:
 - (a) the sending Party will be responsible for the cost of international transport (round trip) of the artists and troupe;
 - (b) the host Party will be responsible for accommodation, catering local transportation and medical emergencies.

ARTICLE 6 COPYRIGHT PROTECTION

Subject to domestic law in force in their respective countries, the Parties shall cooperate in the field of copyright protection and any other related rights.

**ARTICLE 7
DOMESTIC LAW**

All activities carried out in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law in force in the respective countries of the Parties.

**ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

**ARTICLE 9
AMENDMENTS**

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

**ARTICLE 10
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

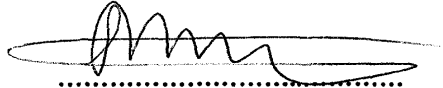
- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Agreement shall remain in force until terminated in terms of sub-Article (3)
- (3) Either Party may terminate this Agreement at any time by giving three (3) months' written notice in advance to the other Party through the diplomatic channel of its intention to terminate it.
- (4) The termination of this Agreement shall not affect any programmes undertaken prior to the termination of this Agreement, unless otherwise agreed to in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, in the English and Arabic languages, all texts being equally authentic.

DONE at..... ALGIERS on this 7th day of JULY in the year...2009.....



.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S DEMOCRATIC
REPUBLIC OF ALGERIA**



.....
**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SOUTH
AFRICA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DES ARTS ET DE
LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire et le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés conjointement « les Parties » et séparément une « Partie »),

Désireux de consolider et renforcer les relations d'amitié qui unissent leurs deux peuples et la compréhension mutuelle entre ceux-ci,

Conscients des avantages de promouvoir, autant que possible, la connaissance et la compréhension réciproques de leurs cultures et de leurs patrimoines intellectuels et artistiques respectifs, ainsi que de leurs histoires et modes de vie, par le biais d'une coopération entre leurs pays,

Souhaitant une meilleure qualité de vie pour leur population,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Les Parties se sont pleinement engagées à promouvoir une coopération mutuellement bénéfique dans les domaines des arts et de la culture pour mettre au point des activités, des programmes et des projets d'échange culturel et artistique.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

(a) Dans le cas de la République sud-africaine, le Département national des Arts et de la Culture; et

(b) Dans le cas de la République algérienne démocratique et populaire, le Ministère de la Culture.

Article 3. Domaines de coopération

(1) Afin d'élargir et de renforcer les relations qui unissent les deux pays, les Parties encouragent la coopération et l'échange de connaissances, de données d'expérience et de réalisations dans les domaines de l'art et de la culture.

- (2) Afin d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1), les Parties encouragent :
- (a) L'échange de visites d'étude et de lecture par des experts dans ces domaines, ainsi que l'échange de renseignements;
 - (b) L'échange de coopération dans divers domaines culturels présentant un intérêt pour les deux pays, notamment :
 - (i) Des expositions et la conservation d'œuvres d'art et d'artefacts;
 - (ii) Des établissements chargés de cinématographie et des établissements chargés d'héritage; et
 - (iii) L'échange de connaissances entre conservateurs de l'héritage culturel;
 - (c) La coopération dans les domaines de la littérature et des bibliothèques, y compris l'échange de livres, publications, documents d'archives; et
 - (d) Toute autre forme de coopération dont pourraient convenir les Parties ou les établissements autonomes concernés des deux pays.

Article 4. Établissements, organisations et organismes

- (1) Les Parties faciliteront les contacts et les liens de coopération entre institutions, organisations et personnes pertinentes des deux pays dans les domaines dont traite le présent Accord.
- (2) Lors de l'application des dispositions du présent Accord, il est tenu dûment compte de l'autonomie des institutions, organisations et personnes concernées.
- (3) Les institutions, organisations et personnes seront libres de conclure et d'entretenir des relations mutuelles et des accords sous réserve de leur législation nationale dans les pays respectifs.

Article 5. Application de l'Accord

- (1) Aux fins de l'application du présent Accord, et tel que mutuellement convenu de temps à autre, les Parties mettent en place des programmes de coopération valables pour une période donnée et prévoient des formes concrètes de coopération, des événements et des échanges, ainsi que les conditions organisationnelles et financières de leur mise en œuvre.
- (2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2) de l'article 3 et du paragraphe 1) du présent article, les Parties encouragent la mise en place de programmes de coopération spécifiques entre établissements et organismes culturels intéressés.
- (3) Le présent Accord prévoit également la mise en place d'échanges culturels entre les pays selon les modalités suivantes :
- (a) La Partie visiteuse sera chargée des frais du transport international (voyage aller-retour) des artistes et de la troupe;
 - (b) La Partie d'accueil sera chargée du logement, de la restauration, des transports locaux et des urgences médicales.

Article 6. Droits d'auteur

Sous réserve de leur législation nationale, les Parties coopèrent dans le domaine de la protection des droits d'auteur et de tout autre droit connexe.

Article 7. Législation nationale

Toutes les activités entreprises au titre du présent Accord sont soumises aux dispositions législatives en vigueur dans les pays respectifs des Parties.

Article 8. Règlement des litiges

Tout litige relatif à l'interprétation, à l'application ou à la mise en œuvre du présent Accord sera résolu à l'amiable, par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 9. Amendements

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, moyennant échange de notes entre elles par la voie diplomatique.

Article 10. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

- (1) Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature.
- (2) L'Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé, conformément au paragraphe 3).
- (3) L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique, trois (3) mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.
- (4) La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les programmes entrepris préalablement à ladite dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Alger, le 7 juillet 2009.

Pour le Gouvernement de République algérienne démocratique et populaire :

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :